



RAVENNA FESTIVAL

2026

Cantata dei pastori

Per la nascita del Verbo umanato

di e con **Peppe Barra**
da *Il vero lume tra l'ombra* (1698)
di Ruggero Casimiro Ugone,
pseudonimo del gesuita Andrea Perrucci

Teatro Alighieri
18 giugno, ore 21

Cantata dei pastori

Per la nascita del Verbo umanato

personaggi

Plutone

Armenzio *pastore*

Benino *pastore*

Razzullo *scrivano*

Ruscellio *pescatore*

Cidonio *cacciatore*

Sarchiapone

Giuseppe

Maria

Diavolo

Angelo

PRIMA PARTE

Scena prima

Nel semibuio della scena si agitano ombre indistinte.

Lampeggiano luci bianche e rossastre. Dopo un fragore di terremoto, s'ode, tra i lampi e tuoni, la voce tenebrosa, roca e potente, di Plutone, Re dell'Inferno.

Plutone

Cieli, oscuratevi! Stelle, eclissatevi!
Tremano gli angeli, tremano gli uomini,
che san per prova il mio furor spietato,
troppo pur noto a voi, sono il peccato!
Sono il Signore Padrone del Male!
Io dono a tutti il mio abbraccio mortale!
Ma quale virtù, quale giustizia è questa
che meco usasti di farmi qui penare in eterno,
debbo sperimentar io sol, sol io,
barbaro Ciel empio, tiranno e rio?
Come? Ci condannasti alle fiamme?
Come? Per redimer un po' di polve
si fa Uomo un Dio? Così non si governa!
Vedremo alla fine chi più puote:
il tuo voler o la possanza mia!
Io d'ora innanzi contrastar pur voglio
la terra, il mare, il cielo, il mondo intiero!
Ite dunque invitti eroi e del ciel scorno fate
che dell'opra del Ciel risulti il nulla!

Voce Angelo

Nulla!

Plutone

Ah! Quello che bramate, oh stelle ingrante,
Certo non riuscirà!

Voce Angelo

Riuscirà!

Plutone

Ai cenni miei anch'io ho nobili spirti!

Voce Angelo

Spirti!

Plutone

E per mia gloria son da te ribelli!

Voce Angelo

Ribelli!

Plutone

Ma qual è questa voce che i detti miei ripete?

Voce Angelo

Nulla riuscirà, spirti ribelli!

Plutone

Dimmi dunque chi sei, voce bugiarda!

Voce Angelo

Tu fuggi, io volo! E mira, o mostro atroce,
che abile a spaventarti è una sol voce!

Scena seconda

Al centro della scena, dormiente, Benino, un pastorello.

Entra Armenzio, suo padre.

Armenzio

Ecco l'alba che spunta.

Ecco del sole i primi rai splendenti.

Anzi ecco il sole istesso, benché da nubi ascoso,
con volto luminoso, che fuga l'ombre e dissipa le nebbie,
per darci un chiaro e lucido mattino.

E tu dormi, Benino!

Benino

Padre, vi prego,
lasciatemi dormire!

Armenzio

Destati, sonnacchioso! Odi gli augelli
salutar col canto il nuovo giorno:
l'usignolo, il fringuello, il cardellino...
e tu dormi, Benino!

Benino

Il canto degli augelli più al riposo m'invita;
al sonno più mi incita... Lasciatemi dormire!

Armenzio

Oh! Questo è troppo, o figlio! Odi i cani latrar,
belar gli agnelli, tutto è svegliato il mondo:
l'agricoltor coltiva, lava la vecchierella,
il passegger prosegue il suo cammino.
E tu dormi, Benino!

Benino

Oh, vel perdoni il cielo, che m'avete interrotto
il più bel sogno...

Armenzio

E tu ai sogni dai fede,
che scherzi son della fantasia?

Benino

Ma non sapete voi quali ho veduto
cose belle dormendo? Oh! Dio beato!

Armenzio

Son sogni, e come tali ombre
e chimere! Ma dì pur, che sognavi.

Benino

Mi parèa che s'aprisse in cento lampi il Cielo.
Eran diamanti i colli, d'oro la terra,
di smeraldo i prati. E mentre io rimirava
tante ricchezze, sorgeva dall'Oriente
un sole immenso. Apparve, in una grotta,
un bellissimo Infante che, nel leggiadro viso,
portava il Paradiso.
E mentre mi facea di tutto quel Tesor,
signore e donno, voi mi svegliaste
e mi rompeste il sonno!

Armenzio

Questi son sogni o son misteri? Oh, Dio!
Come al tuo s'accorda il sogno mio!

Benino

Se il mio vi raccontai,
voglio sentire il vostro.

Armenzio

È giusto! E in breve tel dirò:
a me parve veder quella spelonca,
da cui nascere tu vedesti il Lume,
tutta intorno assalita d'aspidi e dragoni.
Allor che uscendo, un bambino,
questi diventava un gigante
e quei mostri fugava in un istante.
E nello stesso tempo in cielo
in terra, un'eco rimbombava:
“Gloria al ciel, pace all'uom, guerra al profondo!
Che tutto esulti! È liberato il mondo!”
Oh, anni miei felici, se io ottenga un tal favore,
di veder, pria ch'io mora, il Redentore!

Benino

Oh me beato, se a tal giorno son nato!

Armenzio

Orsù, figliolo! Vanne, vanne presso gli agnelli,
e porta i cani e priega intanto il gran Motor del Cielo
che il sogno mio col tuo voglia avverare!
Ché per avere pace sulla terra,
vada al profondo chi cerca la guerra! (esce)

Benino

Tanto fisso alla mente restommi un sì bel sogno,
che vorrei sempre dormire, né mai destarmi!
(esce)

Scena terza

*Entra Razzullo, scrivano napoletano mandato in Palestina per il censimento.
Si è smarrito e si lamenta.*

*(Nella versione teatrale di Peppe Barra, il personaggio entra in scena
cantando La canzone di Razzullo, scritta da Roberto De Simone
appositamente per l'attore Peppe Barra)*

Razzullo

Mamma mia, nigro me, me so sperduto
'ntra sti vuosche, 'ste ssepe e 'sti sgarrupe,
nide d'urze e de' lupe, e songo 'sti desierte
stanza de ranavuòttole e lacerte.

Benino

Ohimè! Chi fia costui?
È un uomo o è un mostro?
Chè sembra uomo ed ha volto ferino:
è orso, lupo, scimmia o babbuino?

Razzullo

Oh, manco male!
Veco nu fugliulo ca' ammezziare
me potesse alla via de la teverna
ca sto pe me ne ire a requiammaterna!

Benino

Oh, meraviglia!
Egli mi par che parli!

Razzullo

Pasturiè, schiavo!

Benino

Non mi venire addosso!

Razzullo

E che te miette paura de lo mammone?

Benino

Temo che non mi mangi!

Razzullo

E che so... lupemennaro?

Benino

Al volto il sembri!
Di': qual bestia sei?

Razzullo

'A bestia 'e soreta!

Benino

Sei mostro, non è vero?

Razzullo

Ma qua mostro e mostro, pasturiè ma sì scemo?
'O vuò 'nu buffettone?... 'O mostro!
Io so' masculo comme si' masculo tu!

Benino

E perché parli così? Perché sei brutto?
Al volto ed al parlar tu sei ridicolo!

Razzullo

Embè, chisto me fa passà qualche pericolo,
me lo sento 'e scennere pe' dint' a lo vellicolo!
M' 'a faje dicere 'na parola?...

Benino

Purché tu non mi morda!
Di che paese sei? D'Africa forse?

Razzullo

Ma qual Africa!
Io songo de 'na citade che 'a lu munno nun c'è cosa cchiù bella!

Benino

Dimmi, e come s'appella?

Razzullo

No, nun appenne!

Benino

Qual è il suo nome!

Razzullo

Io songo de' Palepoli,
ca mò se chamma Napule.

Benino

Napoli? Palepoli?
Io questo paese non l'ho inteso ancora.
Ma è in questo mondo o fuora?

Razzullo

O fuoraaa... 'a vocca aperta!
Me pare 'o pastore d' 'a meraviglia!
Nonsignore, è a lo vacante della luna.

Benino

E come di lassù scendesti in terra?

Razzullo

Me 'nc'hanno comme grannola chiovuto!
Ué ma 'o saje ca' m'he 'nzallanuto ?
Io songo napolitano e faccio lo scrivano!

Benino

Ah... scrivano!

Razzullo

Ma peché te facesse schifo?

Benino

Brutto ufficio che fai!

Razzullo

E lu sacco, perciò l'aggio lasciato.

Benino

Vuoi tu cambiar mestiere?

Razzullo

Sine!

Benino

E allora vieni meco!

Razzullo

E addò me puorte?

Benino

A guardar le greggi!

Razzullo

Ma comme? Da scrivano me faccio pastore?

Benino

Bada che guardar le greggi
nei tempi antichi l'han fatto i Regi!

Razzullo

Siente bellillo, l'hanno pututo fa' pure li segge,
li siggiullelle e li riggine, ma io a guardare li pecore
nun tengo lo stomaco pecchè li pecore... come si dice in francese?
Fetono! Puzzano!
M' 'a fai dicere 'na parola?
Mi daresti qualche cosa da mangiare,
mmocca mmocca, ppo' ppo'!
Nu poco 'e pane?

Benino

Io non posso toccare alcun cosa, ché mio padre mi sgrida!

Razzullo

Quanto si' brutto! E tu dincello a isso!

Benino

Se egli vuole, darollo!

Razzullo

No 'e taralle nun me piaceno!
Siente, ma tu addò staje de casa?

Benino

Lo vedi quel tugurio?

Razzullo

Quale tuculo? Ah quello dove sta
la gallinella ca sta facenno puppù?

Benino

No no!

Razzullo

Ah, allora è quello dove sta la vecchiarella
che sta cercanno 'e perucchie a quell'altra vecchiarella?

Benino

No no!

Razzullo

Ah, allora è quello dove sta attaccato lu ciuccio?

Benino

Appunto. Ivi attender ti posso... *(gli dà uno schiaffo e esce)* che almeno ti farò rodere un osso!

Razzullo

Và, che puozze ire co lo cuollo rutto:
m'ha pigliato pe' cane lo farabutto!

Scena quarta

Razzullo sta per inseguire Benino. Ma viene fermato da Ruscellio, il pescatore, e Cidonio, il cacciatore. Razzullo resta nel mezzo.

Cidonio

Oh galantuomo!

Ruscellio

Oh amico!

Razzullo

Sarva, sarva!...(ch'auta storia è chesta)?

Cidonio

Forestiero!

Ruscellio

Passaggiero!...

Razzullo

E m'hanno puosto 'mmiezo. Sfurtunato!

Cidonio

Vuoi tu farmi un piacere?

Ruscellio

Di grazia, ascolta!

Razzullo

Voss'orio, che buò da me? Jate dicenno?

Cidonio

Sarà fortuna tua.

Ruscellio

Sarà tua sorte.

Razzullo

Mancu male lu cielo ve ce manna!

Cidonio

Io cacciatore sono!

Ruscellio

Io pescatore!

Ruscellio

Ah se tu vedessi!

Cidonio

Ah se tu scorgessi!

Razzullo

Ma c'aggia vedè, che vulite vuie da me?

Cidonio

Dietro di quel cespuglio.

Ruscellio

Presso di quella riva.

Cidonio

Stavvi un cinghiale ucciso.

Ruscellio

Uno storione ho preso.

Cidonio

Aiutami a portarlo.

Ruscellio

Soccorrimi a tirarlo.

Cidonio

E ti darò la parte.

Ruscellio

E la metà ne avrai!

Razzullo

Addò me sparto mò, mannaggia craje.

Cidonio

Seguimi!

Ruscellio

Vieni meco!

Razzullo

Ve servo a uno a uno!

Cidonio

No, che perderl' io temo.

Ruscellio

Pavento mi si rubi!

Razzullo

Vurria venir cu vvuie, gnornò cu vuie!

Cidonio

Dove meglio ti pare.

Ruscellio

Dove più ti riesce!

Razzullo

Me tira cchiù la carne o lu pesce?

Ruscellio

Io ti voglio per me!

Cidonio

Io per me ti bramo!

Razzullo

Chiano ca me squartate!

Cidonio

Non vuoi tu della carne?

Razzullo

Gnorsì, gnorsì!

Ruscellio

Non vuoi tu del pesce?

Razzullo

Gnorsì, gnorsì!

Cidonio

Ove te 'n vai?

Razzullo

Chi servo a chisto o a chillo?

Ruscellio

Vuoi agir con quegli?

Cidonio

O brami andar con lui?

Razzullo

Vurria fa' lu piacere a tutt'e dduie!

Cidonio

Oh via, va' pur con esso!

Ruscellio

Va', servi quel signore!

Cidonio

Chiamerò chi mi aiuti.

Ruscellio

Avrò chi mi soccorra!

Razzullo

Io so' lesto co vuie. Via, che facimmo?

Cidonio

Non disgustar Ruscellio.

Ruscellio

Anzi servi Cidonio.

Razzullo

Chiste se fanno pure li cerimonie!

Cidonio

Addio!

Ruscellio

Governati!

Cidonio

Ti perdesti la sorte.

Ruscellio

La fortuna hai smarrita.

Razzullo

E jammo! Scioglimmolo sto 'mbruoglio!

Cu' isso chi me vò?

Cidonio e Ruscello

Io per me non ti voglio!

(escono)

Razzullo

Ah sciorta maledetta!

Me manne pe' disgrazia na furtuna,
e io non sapendo scegliere tra la caccia e il pescio,
cosa non posso far ca me riescio?

Scena quinta

S'ode una voce cantare una canzonetta napoletana.

Razzullo

Ué, una voce paesana!

E chi può essere per questi boschi?

Me voglio assicurà.

(esce)

Sarchiapone, abiti moderni, entra cantando la canzonetta e poi esce di nuovo.

Razzullo

(rientrando)

Zerì, zerì, zerì niente! Nun m'è riuscito di capire
chi era ca cantava! Però, penzanno meglio,
'a voce me pareva ca veneva 'a ccà!

(esce)

Sarchiapone

(rientrando)

Niente. Nsciuno! Manco n'anema scunzulata,
'nu crestiano, n'animalico pe' l'addimmanà in quale superficie del
globulo sono cascato! Uh! 'Na pagliarella... Mò tuzzuleo,
ce stesse quaccheduno ca me desse nu poco 'e pane
pe calmare sta famma caninica ca tengo!

(esce dal lato opposto a Razzullo)

Razzullo e Sarchiapone rientrano di spalle, si urtano saltando spaventati.

Razzullo

Spireto, fatte arrasse!

Sarchiapone

'Nfizzate 'ncuorpo 'o contrabbasso!

Razzullo

Spireto majurino!

Sarchiapone

'Nfizzate 'ncuorpo 'o violino!

Razzullo

Bello, bè!

Sarchiapone

Brutto, brù!

Razzullo

Oh, oh... È asciuta 'a cestunia 'a sott' 'o scuorzo!

Sarchiapone

Ue ue... S'è araputo 'o serraglio e se n'è scappato ll'urze!

Razzullo

Ma chisto è purpo, seccia, calamaro o raosta?

Sarchiapone

Ma chisto è scigna, rangotango o buttiglione 'e gnosta?

Razzullo

Guardate la natura che ti combina!

Sarchiapone

Chisto me pare 'o priore 'e Santa Catarina!

Razzullo

Ue, senti...

Sarchiapone

Che vuò?

Razzullo

No ma nun t'avvicinà... Tu m'avissa muzzecà? Tu m'avveline!

Sarchiapone

Overo? Mo t'azzecco 'a valigia nfaccia!

Razzullo

Senti... ma nun t'avvicinà, eh! Ma tu... si' crestiano?

Sarchiapone

Certo ca lu songo!

Razzullo

Overo? E peché cammini sciolto e senza la mussaruola?

Sarchiapone

E a te peché l'acciracane nun t'ha pigliato ancora?

Razzullo

Nun m'ha pigliato l'acciracane peché so' napulitano.

Sarchiapone

Vattè! Te sì sbagliato! Quanne maje Napule 'sti scuorfene ha cacciato! Nuje simme sette frate e io songo 'o cchiù bellillo!

Razzullo

Ue, bellezza al bagno... Ciucculattina zucata da na vecchia senza riente, scorza 'e furmaggio rusecata 'a nu sorice ricchione... Senti, ma tutti ll'ati frate d' 'e tuoje tenevano 'a permanente comm' 'a tiene tu?

Sarchiapone

Anella anella!

Razzullo

E ll'ati fratellini tuoi tenevano 'o scartellone comm' 'o tiene tu?

Sarchiapone

Sicuro!

Razzullo

E ll'ati frate tuoje erano curtulille comme si' curto tu?

Sarchiapone

No, no, no... erano nu' poco poco cchiù curtulille 'e me!

Razzullo

Ma dimme 'a verità, tu... ma tu si' crestiano?

Sarchiapone

Certo ca lu songo... e tu a quala categoria 'e quadrupede appartiene?

Razzullo

Io? Ma io song' ommo masculo... Ma aspetta... Non fare un fiato, non muovere un muscolo... Ma si... 'E cosce storte... 'O culacchione... 'O scartellone... 'O guallarone... Ma tu sì Sarchiapone?!

Sarchiapone

Chelli rrecchie 'e scurpione... chillu musso 'e puorco... chilli pierie 'e papera... ma si... ma si... pur' io mo t'aggio canusciuto... avotate nu poco!

Razzullo

E chi sono?

Sarchiapone

Nu sacco 'e gravune.

Razzullo

No, no...

Sarchiapone

'Nu sacco 'e mmerda...

Razzullo

Ma quanno maje!

Sarchiapone

'Na sporta 'e cachisse fracete?

Razzullo

Io so' Razzullo! Il paesano tuo...

Sarchiapone

Razzullo 'o scrivano?

Razzullo

Si!

Sarchiapone

Uh incontro sfrantumato! Viene ccà, Strazzù... damme nu' vase!

Razzullo

Sarchiaponcino mio... scartellatone mio.... siente ma com'è che ti trovi anche tu per questi boschi... Tu mi devi dire tutto peché io te pozzo aiutà. Io conosco a tutti quanti... Conosco 'e signure, 'e pezziente, 'o brigadiere, 'e bersagliere, 'o salumiere. Ma he 'a parlà. Io conosco ogni strada. Però he 'a parlà. Perché se parli io ti posso aiutare, se non parli non ti posso aiutare. Ti prego, parla. Nun te fa pregà. Parlà Sarchiapò...

Sarchiapone

He fernuto? Io Ie vaco frienne, vaco frienne!

Razzullo

Zeppole, panzarotte e pall' 'e riso?

Sarchiapone

E che faje 'o panzaruttaro?

Razzullo

E tu dice vaco frienne.

Sarchiapone

Vaco frienno!

Razzullo

Ah... fuggia? E pecché fuggia?

Sarchiapone

Pecché fuggia? Pecché aggio fatto n'omicicolo!

Razzullo

Uhe, e dammene cento grammi ca tengo nu poco 'e famme....

Sarchiapone

Chisto capisce sempe na cosa pe n'ata...

Razzullo

E tu dice 'e cicole!?

Sarchiapone

Nossignore.... o-mi-ci-co-lo!

Razzullo

Ah... omicidio! Uh mamma mia! Chisto ha acciso a uno, dobbiamo fuggire, mo arrivano 'e guardie... Assassino! Assassino! He acciso a uno... Era masculo o femmena? 'O cadavere addo l'he miso? Assassino... Assassino... Uh Maronna!

Sarchiapone

Pozzo? Na matina... mentre ca stevo assettato a tavolino e stevo penzanno comme aveva fa' muri 'a gente...

Razzullo

...comme avive fa muri 'a gente?

Sarchiapone

(dandosi uno schiaffetto)

Hi!!! Comme nun aveva fa muri 'a gente...

Razzullo

Nun aviva fa muri....

Sarchiapone

Sunaje 'o telefòn...

Razzullo

Il telefono!

Sarchiapone

Chello che dice tu... pigliaje 'a culunnetta...

Razzullo

La cornetta!

Sarchiapone

Pigliaje 'a cosa mmano, 'a mettette vicino 'o ricchione...

Pronto, chi chiacchiarea? Eva 'o filo che parlava...

Pronto, parlo col dottor Sarchiaponcino?

Razzullo

Dottor Sarchiaponcino? Saresti tu?

Sarchiapone

Ma pecché te facesse schifo? J' aggio studiato!

...Sine.... dicett' io. E allora, sempe 'o filo che parlava...

currute, currute... 'a signora sta facenno 'e capriole

pe' sott' 'o lietto.

Razzullo

'A signora steva abballanno sott' 'o lietto?

Sarchiapone

'A signora se senteva male!

Razzullo

Era grave?

Sarchiapone

Nun 'o sacco si era gravida... pigliaje 'o tremmometro,
'o mettete sott' 'o braccio d' 'a signora,
mmesuraje 'a freve... novantanve e mezzo!

Razzullo

Scinne Sarchiapo'... Scinne, scinne...

Sarchiapone

E cchiù nun pozz' scennere!

Razzullo

Ma comme, novantanove e mezzo?

Sarchiapone

Ma chella 'a signora cuceva... Tanto che cuceva 'a signora ca
m'appiccijaje na sigaretta! E allora io chiammaje 'o cunsorchio....

Razzullo

...il consorte!

Sarchiapone

...'o marito d' 'a mugliera...

Razzullo

... il consorte!

Sarchiapone

Chiammaje a chillo ca dice tu e le 'icette... ue ue, comme te chia'...
vamme a accattà dudece quintale 'e iaccio!

Razzullo

Dodici quintali di ghiaccio?

Sarchiapone

'O cunsorchio purtaje 'e dudece quintale 'e jaccio,
pigliaje 'a signora, 'a menaje 'int' 'a cascetta...
pigliaje 'o ghiaccio, 'o menaje 'ncopp' 'a signora...
pigliaje 'o cupierchio.... ndung, ndung, ndung, ndù...
Strazzù... quanno arapette 'o cupierchio....

Razzullo

Truvaste 'a signora bella e morta!

Sarchiapone

Chi te l'ha ditto a te?

Razzullo

Gesù, dudece quintale 'e jaccio... 'O polo nord ncuoll' 'a signora...
'A truvaste tosta tosta 'a signora... tosta tosta!

Sarchiapone

'A truvaje tosta tosta... e allora 'o cunsorchio...
quanno vedette c' 'a mugliera morò...

Razzullo

...mori! Si dice mori!

Sarchiapone

Mo t'he 'a sta... io aggio studiato... Ella... morò...
no morio... pecché i' sto ccà!

Razzullo

Mori...

Sarchiapone

Morò!

Razzullo

Mori...

Sarchiapone

Morò, morò, morò.... e nce mett' pure l'accento sull'o....

Razzullo

Comme vuò tu....

Sarchiapone

E allora quanno chillo vedette c' 'a mugliera morò...
cacciaje 'a ricuttella...

Razzullo

E giustamente il povero consorte, addolorato dalla morte della povera moglie, pigliaje 'na ricuttella e la tragugiò per calmare il profondo dolore.

Sarchiapone

Nun se magnaie proprio niente... né 'o gelato né 'a ricuttella...
Cacciaje chella cosa ca fa pì-pì-pì...

Razzullo

La rivoltella! E 'a rivoltella fa pù-pù no pì-pì...

Sarchiapone

No, e gruosse fanno pùppù.... e piccerille fanno pìpì....
Inzomma, isso me secutàva. Arrostitelo! Arrostitelo!

Razzullo

Arrestatelo, arrestatelo!

Sarchiapone

Salàteme, salatème!

Razzullo

Salvatemi, salvatemi!

Sarchiapone

E frienno, frienno...

Razzullo

Te si fatto 'na frittura 'e pesce!

Sarchiapone

So' arrivato sfino a cca abbastio!

Ma tu, Strazzù, ma tu che ce vaje facenne pe' chiste vuosche?

Razzullo

(impettito)

Lo vorresti sapere? Io vaco facenno 'o 'ncensimento!

Sarchiapone

Vulevo dicere ca sentevo n'andore...

Razzullo

'N andore e che?

Sarchiapone

Vaje vennenn' 'o ncienso!

Razzullo

In-cen-si-men-to! Vaco spianno 'a gente si è viva o si è morta!

Sarchiapone

Ma che te ne fotte a te... si è viva o si è morta! Va buono ca tu c'addimanne a uno che è vivo: scusate, voi sieto vivo? E quello ti risponde: si, sono vivo! Ma si è muorto nun t' 'o dice!

Razzullo

Ma io nun vaco add' 'e muorte. Vaco add' 'e vive e lle spio: scusate... chi v'è muorto?

Sarchiapone

E tu vuò sapè chillo comme te risponne, 'o vuo proprio sapè?
Chi t'he stramuorto!

Razzullo

Vuò verè ca mo te sputo nfaccia? Dice sì... dice sì...

(escono)

Scena sesta

Entra la Sacra Coppia che lentamente viene avanti.

Giuseppe

Maria!

Maria

Sposo diletto!

Giuseppe

Sei stanca?

Maria

Lasso sei?

Giuseppe

Lo conosco

Maria

Lo vedo

Giuseppe

La tua tenera etade

Maria

La tua debole salma

Giuseppe

Non è avvezza al viaggio

Maria

Mal si adatta al disagio

Giuseppe

Ma se il Ciel vuol così

Maria

Ma se Dio il comanda

Giuseppe

So che contenta soffri

Maria

So che lieto patisci

Giuseppe

Ma se ti par Maria

Maria

Se ti gradisce, o sposo

Giuseppe

Sopra di questo sasso

Maria

Adagiati a quel tronco

Giuseppe

Ma chi ci custodisce?

Maria

Ma chi ci fa sicuri?

Giuseppe

Tu Eterno Spirto custodir ci puoi

Maria

Qual custodia maggior se Dio è con noi

Giuseppe

Breve ristor riposo all'alma dia

Maria

Posa, Giuseppe mio

Giuseppe

Dormi, o Maria!

(si addormentano)

Scena settima

Diavolo

Spalancatevi abissi, s'alzi il mar,
tremi il ciel, paventi il mondo.

Angelo

Disserratevi o cieli, gridi il mar,
goda il ciel, rida la terra.

Diavolo

Ecco la coppia indegna,
che mi spaventa al solo rimirla.

Angelo

Ecco la bella unione che il vederla
m'astringe a venerarla.

Diavolo

Nei sogni dello sposo io vo' formar
mille idee d'ombre e chimere.

Angelo

Nei sogni di Giuseppe e di Maria
gli arcani svelerò delle alte sfere.

Diavolo

Dove ne vai, vecchio infelice?
Tu debil vecchio e una fanciulla inerme!
Vedi là un serpente insidiare il parto della tua sposa?
Vedi là un leone? Circondato dalle acque ove speri rifugio?
Meschin, dove ti salvi? Ove ten fuggi?

Angelo

Drizza sicuro il piè pura Donzella!
E benché sette spine pungeranti il seno,
le spine stesse trasformate in fiori,
in gioie cangeranno i tuoi dolori!

Diavolo

Ma perché non uccido?

Angelo

Ma che tardo a fuggire?

Diavolo

Questa coppia nemica?

Angelo

Quest'ombra dell'abisso?

Diavolo

Vò soffocarli!

Angelo

Ferma!

Diavolo

Questa donna è sposata oppur donzella?

Nascerà da costei dunque il Messia?

Angelo

D'un Dio l'Arcan tu vuoi saper qual sia?

Diavolo

Mi torrò dal sospetto in darle morte.

Angelo

Furia, ferma il tuo piè!

Diavolo

Col mio poter ti abbatto!

Angelo

Mostro, prova se puoi!

Diavolo

Vorrei me non posso.

Angelo

Piega giù quel ginocchio!

Diavolo

Ah, maledetto!

Eccomi incatenato a mio dispetto!

Angelo

Dileguati!

Diavolo

Parto deluso, ma tornerò!

Angelo

Sempre sarai depresso!

(l'angelo schiaccia con il piede il diavolo disteso per terra)

Diavolo

Resto fra l'Ombre!

Angelo

Alla mia Luce io torno!

Scena ottava

Razzullo entra in scena alla ricerca di Sarchiapone.

Razzullo

Sarchiapone? Sarchiapooooono?... Sarchi... Sarchi.... Sarchiapò...

Sarchiapone

(entrando con una valigia)

Ue ma ch'è passato?

Razzullo

So' tre ore ca te sto cercanno, che fine 'e fatto, addò stive?

Sarchiapone

Ehh... E s'era 'ncagliàto 'o scartiello 'int'a na ràreca d'albero...

Razzullo

Ma tutt' a te te capitano? Tutte a te?

Sarchiapone

Siente Strazzù, a me m'è rimasta na speranzèlla, chella 'e turnà a Napule cu sta valigia chiena chiena 'e puparuole, denaro, moneglia

Razzullo

E pecché... sicondo te i' no?

Sarchiapone

Strazzù mi corre l'obbligo e te fa' sapè che io sono professore di giochi di pasticcio.

(inforca occhiali buffi)

Razzullo

Chillo 'o petrusino già è bello, è ghiuta pure 'a jatta a ce è piscià 'a coppa! Che d'è stu gioco 'e pasticcio?

Sarchiapone

Qua la mana, qua non c'è più, qua la mana, qua non c'è più...

Razzullo

Ah, giochi di prestigio! Ma comme parle?

Ti sei dato alla prestidigitazione?

Sarchiapone

No nessuna prucessione... giochi di pasticcio!

E tengo 'nu juoco di mia... comme se dice?

Razzullo

...invenzione!

Sarchiapone

Bravo! T'he asciuto subbeto subbeto...

Razzullo

Io 'e sciurdéo accussì 'e parole!

Sarchiapone

Un'invenzione ca te fa rimanè cu tanta na vocca aperta...

Razzullo

Uh, 'e fammi vedere....

Sarchiapone

E nu mumento!

(estraendo dalla valigia un cappello)

Devo aprire prima l'ambulatorio. Strazzù... questo che cos'è? Che cos'è?

Razzullo

(deluso)

E nu cappiello zezzuso e merduso...

Sarchiapone

Mo t' 'o azzecco 'nfaccia! E lo appoio qui per terra...

Razzullo

Eh, pare proprio nu rinale là 'nderra...

Sarchiapone

(estraendo un fazzoletto dalla valigia)

Strazzù e questo che cos'è? Che cos'è?

Razzullo

'Na mappina!

Sarchiapone

Chesta è 'a mappina?

Razzullo

E che d'è?

Sarchiapone

Chisto è nu fazzuletto affatato.

Razzullo

Ah, è magico?!

Sarchiapone

No! Affatato... Affatato... è affaaaa.... ahhhhh....

(Sarchiapone resta a bocca aperta)

Razzullo

Uh mamma mia... ch'è succieso?

(aiuta Sarchiapone a chiudere la bocca)

Sarchiapone

Maronna... che paura, Strazzù, s'era 'ncagliàta 'a vocca!

Razzullo

Ma è possibile che per dire affatato devi aprire 'na vocca tanta!

Aaffataaaato.... A me non succede, guarda.... affatato!

(Sarchiapone lo imita)

Famme vedè 'o gioco, voglio vedè 'o gioco.... famme vedè!

Sarchiapone

Allora se piglia 'o fazzoletto affatèt... e si mette nel pugno della mén.... e automachitamente.... 'o fazzuletto ca sta ccà.... automàchitamente.... va 'a fernì la dinto!

Razzullo

Overo? Dalla mana tua va a fernì là dinto?

E questo è un bel gioco.... famme verè....

Sarchiapone

Allora... sei pronto! E uno... e doje... Ma chi è llà abbascio? Tonino? Tonino!!! *(cerca di distrarre Razzullo che si volta, quindi getta il fazzoletto nel cappello a terra)*

...e mammeta tre! Et voilà!

'O fazzuletto ca steva ccà mo sta là! Jamme a fa denare, jamme 'a

fa denere... Nu poco 'e largo, nu poco 'e largo... Non vi accalcate, non vi accalcate. Azz ma 'o signore è tuosto... vi ho detto non vi accalcate!

Razzullo

...j' te sputasse 'nfaccia! Non lo fo per rispetto al pubblico si no allagasse pure a loro ma tu te pienz' ca 'a gente è scema? Ccà invece 'e abbuscà sorde abbuscamme mazzate.

Sarchiapone

Nossignore... ma 'o gioco nun è fernuto ancora...

Razzullo

C'è il prosieguo?

Sarchiapone

...nun aggio capito!

Razzullo

C'è il prosieguo!

Sarchiapone

Ma chi te l'ha 'mparata sta parola?

Razzullo

Famme verè 'o gioco!!!

Sarchiapone

Strazzù però nun t'he 'a 'ncazzà!

Razzullo

Ma io tengo famme!

Sarchiapone

Si te 'ncazze i giochi non riescono. Allora cca dinto ce sta....

Razzullo

'A mappina 'e nonneta!

Sarchiapone

Io prendo questo e me lo appoio sulla capa.... accusi, 'o vvi? E 'a nu mumento a n'ato 'o fazzuletto ca sta sotto 'o cappiello mio passa sott' 'o cappiello tuojo....

Razzullo

Overo? Da sotto al cappello tuo passa sotto al cappello mio? E me lo dovevi dire prima, me lo dovevi dire... Chisto è 'nu bellu gioco. Si faje 'stu gioco, pe' me, si' 'nu sicondo Mandrake!

Sarchiapone

Ah ma io ora Strazzullo ti devo fare una avvisaglia perché non voglio responsabilità. Io quando faccio questo gioco vado in trans, e quando vado in trans, Strazzù, io addivento brutto brutto brutto...

Razzullo

No! E questo non me lo dovevi dire!

Sarchiapone

Nun te pare possibile, eh? Io mi trasformo... Vado in trans... già 'a sento... Uh, che paura... E mammeta uno... E pateto doje... E ziteta tre... Et voilà! Il fazzoletto stava sotto al mio cappello è trapassato sotto 'o cappiello tuojo!

Razzullo

Mamma mia, j' aggio 'ndiso 'nu sciuscio... E mo aggia vedè!

Sarchiapone

No, aspetta! 'O juoco nun è fernuto ancora!

Razzullo

Ma quanto dura stu gioco?

Sarchiapone

Chello c'adda durà! Io, col tuo permesso, vado un'altra volta in trans! E mammeta uno... E pateto doje... E ziteta tre.... Et voilà! 'O fazzuletto che stava sotto 'o cappiello tuojo è trapassato sott' 'o cappiello mio! Ma che vulite cchiù 'a 'stu mago? V'avite magnato 'e pelli 'e stu mago...

Razzullo

Io adesso ho capito tutto e per questo motivo me ne vado...

Sarchiapone

No, no...

Razzullo

Fatte affucà!

Sarchiapone

'O faje doppo! Si te scuorde t' 'o ttengo 'a mente io!

Strazzù tu non puoi andare via perché tu sei il mio capitano.

Razzullo

Comm' 'o ssape vennere!

Sarchiapone

Strazzullo a me m'è venuta un'altra ideuccia.

Io vulesse fa 'o cantante a litro!

Razzullo

E che d'è stu cantante 'a litro?

Sarchiapone

Chillo che cante 'ncopp' 'e porcoscenici...

Razzullo

Ah! Ma comme parle? 'O cantante lirico, 'o cantante a litro!

Come se io dicessi voglio fare lo scrivano a chilo...

Ma peché tu 'e fatto l'opera?

Sarchiapone

Io aggio fatto l'operaio pe' tant'anne!

Aggio fatto 'o barbiere a Siviglia...

Razzullo

Ma peché 'a puteca nun 'a tenive a Caivano?

Sarchiapone

No, m' 'a levaje pecché jeva 'na chiaveca! Po' aggio fatto la Trammiata... La Vafanculla del West... Madama botta e faje... Ah, me stevo scurdanno 'o meglio: aggio fatto Lucia me lava 'e mmure...

Razzullo

E mammeta me lava 'e scale.... Lucia di Lammermour!

Sarchiapone

Strazzù, io ti faccio un giuramento che faccio poche volte nella vita, io ti giuro 'ncopp' 'a valigetta dei giochi, e tu 'o saje che ci sta il mio avvenire là dentro... Io 'na vota... ncopp' 'o porcosenico... annanze a tutte quante, senza ritegno, aggio fatto pirezino... (contraendosi) mmmm...

Razzullo

Ma si scemo? 'O vvuò fa cca? Ce ne cacciano!

Sarchiapone

'O sfuerzo 'e l'intestino!

Razzullo

La Forza del destino!

Sarchiapone

Tu non ci crederai ma all'urdemo 'a ggente allerta, j' penzavo se ne steveno jenko, no! Steveno allerta 'e sbattevano 'e mmane a me!

Razzullo

Sbattevano 'e mmane a isso, chille sbattevano 'e mmane pe' fa fùì 'e zoccole 'a sott' 'e pultrone.

Sarchiapone

Ma qua zoccole?

Razzullo

Cammina vattenne, cammina ca tu si' chiacchiarone!

Sarchiapone

Ma comme, j' so chiacchiarone?

Razzullo

Stai vendendo fumo!

Sarchiapone

Ma comme, j' vengo 'o fummo?

Menomale ca stann' 'e giornale ca parlano dei miei successi!

Razzullo

Comunque l'ideuccia non è male!

Sarchiapone

'Assa fà 'a Maronna!

Razzullo

Ccà nisciuno ce cunosce e magari quaccheduno, passando, sempe mette mano 'a sacca. Però che canzone cantammo? Ci vorrebbe una canzoncina allegra, ruffianella... Eureka!

Sarchiapone

Nun 'a saccio... comme fa?

Razzullo

Eureka significa ho trovato!

Te ricuorde quanno facevem' 'e zampugnare?

Sarchiapone

Comme! Ca tu sunave chillu strumento ca me pareva 'na 'uallera...

Razzullo

Ma quala uallera! 'A zampogna!

Sarchiapone

Ah si, si... 'A zampogna! E io che strumiente sunavo?

Razzullo

Se io suonavo la zampogna, tuo suonavi la ciaramella!
Zampogna e ciaramella sono gli strumenti degli zampognari.

Sarchiapone

'O vvi ca si' scemo?
'A ciaramella nun se sona, se zuca!

Razzullo

Chella è 'a caramella! 'A caramella se zuca e 'a ciaramella se sona!
Zitto, canta e taci...
(cantano una canzoncina allegra e natalizia per poi uscire)

Scena nona

Una riva marina che la tradizione ci ha sempre trasmesso con le onde dipinte in movimento. Entra Ruscellio, il pescatore, e canta una canzone marinaresca.

Ruscellio

Che abbondanza di pesci! Ai giorni miei mai tanti ne prendei. Ed or che tanto pesce mi è venuto, trovar non posso alcun per darmi aiuto!
(entra Razzullo)
Ancora sei da qui intorno?...
E che facendo vai?

Razzullo

Vaco in caccia de' guaie!
E sono sei settimane che non mangio!

Ruscellio

Ma morirai di fame se ricusi il guadagno!
E perché non ti ingegni a far qualche mestiere?

Razzullo

Nun lu putia, si lu putia lu facciaria... nun lu putia!

Ruscellio

Vuoi farti pescatore?

Razzullo

De pisce o de ranavuottele?

Ruscellio

D'ogni cosa!

Razzullo

Pure de mazzate?

Ruscellio

Ma no! T'insegnerò a pescare... a tirar le reti... innescar l'amo...
tesser le nasse... e far trabocchi.

Razzullo

Ahhh... a fa mmocca vaco buono, allora me so fatto pescatore....
Senti ma se c'è gusto e si guadagna, ma po' quando si mangia?

Ruscellio

Mangiare? Ma questa è l'ultima cosa.

Razzullo

E no, piscetiello mio, mangiare deve essere la primma cosa!

Ruscellio

Stupido! Con quello che si vende si compra il pane e il vino.
E il più grosso...

Razzullo

Di che?

Ruscellio

Del pesce...

Razzullo

Ah, del pescio...

Ruscellio
Il più buono...

Razzullo
Marò...

Ruscellio
Appena ucciso... Subito arrostito...
Vittima si consacra all'appetito!

Razzullo
Puh! M'è ghiuta 'na spina 'nganna! Allora me so' fatto pescatore!

Ruscellio
Ti sei convinto?

Razzullo
Sine!

Ruscellio
E allora vieni meco.
(si prendono per mano ed escono)

Scena decima

Diavolo
(da dentro)
Prendete tutti i passi e chi ardisce passar,
di qual sia sorte, venga arrestato
e gli si dia la morte!

La Sacra Coppia entra, titubante. Resta in un angolo.

Giuseppe
Termina questa strada a questo fiume, né altra ve ne scorgo e
periglioso è ripassar la già calcata via. Che faremo, o Maria?

Maria

Vedi forse vi fosse ponte di legno o arco
che potesse al passar servir di varco?

Giuseppe

No, che troppa larghezza io vi rimiro,
anzi, per valicarlo io scorgo l'onda
che è troppo larga, rapida e profonda.

Appare L'Angelo, vestito da viandante.

Angelo

Il ciel vi salvi, o passagger devoti.

Giuseppe

Di là vi son ladroni e qui v'è il fiume.

Angelo

Che ladroni? Che fiume?

Maria non puoi temere se un Dio è teco!

Maria

Voi sapete il mio nome?

Angelo

Io farò la strada certissima e sicura,
che di vostra salute il Cielo ha cura!

Entrano Ruscellio e Razzullo sulla barca, tra le onde.

Angelo

Oh pescatori! A voi, per cortesia...

Razzullo

Chi è lloco?

Angelo

Per carità, drizzate il legno a questa riva!

Ruscellio

Voca Razzullo che voco anch'io...

Il Cielo al cor mi dice che andiamo a liberar qualche infelice...

Razzullo

E io jetto a mare 'sta chianella 'alice... eccocce!

Ruscellio

Eccoci... cosa chiedete o Passeggeri?

Angelo

Infestata la strada ne vien da masnadieri.

Vi supplichiamo di passarci di là che il Ciel pietoso

daravvi, prometto, ricompensa condegna a tanto affetto.

Ruscellio

Venite su all'imbarco. Legno non teme se di bontà è carco!

Giuseppe

Oh, magnanimo nocchiere!

Razzullo

Eh, magnammece 'o cucchiere! Zi' vicchiariè, statt'accorte, ca

l'acqua è futa futa... vide addò miette 'e piede, fallo pa' Maronna!

Salgono in barca Maria e Giuseppe.

Tutti cantano. Solitamente viene scelto un brano dalla tradizione popolare o religiosa. Poi escono.

Angelo

Sopra dell'acqua, la Bontà Divina,

come già nel principio oggi cammina!

(esce)

Scena undicesima

Diavolo

Oh, che un'aura soave li conduce sicuri all'altra riva.

Ecco, tocca la sponda! Ecco che arriva!

Ma se non ho potuto annegare quei due,

almen contro gli indegni pescatori

sfogar voglio i miei sdegni e i miei furori.

Su, acque tempestose, sin dal profondo sconvolgete il fiume

e sino al cielo sollevate l'onda. Che l'acqua con la terra si confonda!

Ruscellio e Razzullo, in barca, nel fiume, vengono travolti da una furiosa tempesta. Chiedono aiuto al Cielo. Appare la Madonna e olaca la tempesta. Il Diavolo viene sconfitto e grida.

SECONDA PARTE

Scena prima

Entra Cidonio e canta un'aria romantica da cacciatore. Poi Razzullo, di spalle.

Cidonio

Ferma là, traditore!

Razzullo

Fermo con questo negozio! Chi si'? Che vuò? Addò vaje?

Cidonio

Ah, ma se non erro tu sei quel partenopeo....

Razzullo

Ma qua' partenopeo, io sono Razzullo.

Cidonio

Ah, sì... Razzullo... e che facendo vai?

Razzullo

Nun me ne parlà, nun me ne parlà, nun me ne...

(Cidonio fa per andarsene)

Ue, addò vaje? Ne vogliamo parlare? Me facette piscatore pe' magnare e quaraquacche jette a sciummo! E poiché dal pericolo ne song' asciuto, 'e fa chesta arte 'nc'aggio fatto vuto!

Cidonio

E come farai per vivere?

Razzullo

Ah nun te lu sacco dicere.

Cidonio

Brami alla caccia attendere?

Razzullo

Ma a quale caccia andate, di aucelluzze o di peli?

Cidonio

Di augelli è cosa umile!

E con i levrieri inseguir le lepri, i cervi, i daini e le camozze!

Razzullo

Zitto, ca 'e scamorze me piaceno... allora me so' fatto cacciatore!

Cidonio

E vieni dunque che daròtti l'arma!

Razzullo

Si! Damme l'arma toia, l'arma 'e mammeta!

Senti ma questa che arma è?

Cidonio

È il trombone!

Razzullo

E come si sona?

Cidonio

Stupido!

Razzullo

Stuppolo!

Cidonio

Il trombone è un'arma di infallibil tiro per la ca...

Razzullo

...ccia!

Cidonio

Quando una grossa belva ci mina...

Razzullo

...ccia!

Cidonio

Vedi, questa è la canna...

Razzullo

Canna...

Cidonio

Questo è il cane...

Razzullo

Cano! Cano uno, cane due....

Cidonio

Di poi tirando questo cosettino...

Razzullo

...ino!

Cidonio

La preda cade vittima al destino!

Razzullo

...ino!

Cidonio

Hai compreso?

Razzullo

Sino!

Cidonio

(passandogli il fucile)

Bene... prova!

Razzullo

(la bocca sulla canna, come un microfono)

Provo! Prova... Aspetta... questa è la canna, questo è il cane, e poi...
no *(restituendogli l'arma)*, nun è cosa!

Cidonio

E perché?

Razzullo

Si' pazzo... tu piglie 'o cane, le tire 'o cusetтино...

Chillo me dà 'nu ddiece 'e muorzo!

Cidonio

(ridendo)

Orsù seguimi che esempio prenderai dal valor mio e avrai tra le selve il Campidoglio.

Razzullo

(seguendo Cidonio che esce)

Tu damme a magnà ca po' nient'altro voglio!

Scena seconda**Diavolo**

O spelonca, o spelonca...

Chissà se scorderò per danno mio da te quel Lume uscire.

Dunque a ciò si provveda! Esca dall'Orco il più feroce e orribile
dragone che nell'atre caverne abbia Plutone.

(esce)

Razzullo

(entra vestito da buffo cacciatore)

Largo, largo ca passa il grande cacciatore e voglio squartare e
allacciare, a mille a mille, tafane, perucchie, surice e chiattille.

Sarchiapone

(buffissimo cacciatore)

Addò sta stu grande cacciatore?

Razzullo

'O tiene annanze all'ucchie, sono io il grande cacciatore....

Sarchiapone

Ma addò vaje cu 'o ciuccio...

Razzullo

Ma qua' ciuccio?

Sarchiapone

Ma che d'è 'stu topo gigio ca t'he miso 'ncapa!

Razzullo

Ma quale topo gigio! Questo è il cimiero!
Vieni, non essere codardo!

Sarchiapone

'O lardo?

Razzullo

Vieni con me al cemento...

Sarchiapone

'O cemento nun 'o pporto, eh!

Razzullo

Vieni con me a pugnare!

Sarchiapone

A Pugliano vengo pecché Pugliano è bella!

Appare un grosso serpente, simile a un drago.

Razzullo

Sarchiapo'... addereto a te sta 'o capitone! Fuje, Sarchiapo'...

Sarchiapone

...è bbuono, c' 'o magnammo!

Razzullo

'O dragone, statte accorto... addo vaje, chillo te magna!

Sarchiapone

(senza scomporsi)

Maronna e che cap' 'e vacca che tene!

Razzullo

Fuje Sarchiapo', quello ti mangia...

Sarchiapone

(entrando in quinta da dove è apparso il drago)

Strazzù, mo 'o sparo dint' 'o 'uallarone....

Razzullo

Sarchiapone, no... Sarchiapo'... Maronna mia!

Ah!!! S'ha magnato a Sarchiapone, è muorto Sarchiapone!

Povero Sarchiapone... Sarchiaponcino mio...

Mentre Razzullo modula a soggetto il suo pianto, Sarchiapone, senza più elmo, fucile e armatura, arriva silenzioso alle sue spalle.

Sarchiapone

Strazzù... ma chi t'è muorto?

Razzullo

Chi t'è stramuorto! Ma 'o capitone nun t'aveva magnato?

Sarchiapone

No, s'ha magnato sulo 'o fierro!

Razzullo

E tu per dove te ne sei scappato?

Sarchiapone

Per la cora....

Razzullo

T'ha cacato! Praticamente t'ha cacato. Manco 'o dragone t'ha vuluto, t'ha cacato pure 'o dragone... Basta, basta! Io non voglio più essere manciàto.... io voglio manciàre....

Sarchiapone

Pur i' voglio manciàre!

(poi, vedendo Razzullo annusare l'aria)

Ma che staje facenno? Che stje adduranno?

Razzullo

Sarchiapo'... io sento 'n'andore.... 'nu profumo!

Sarchiapone

(alzando il braccio, mostrando le ascelle)

E vire, vire... foss' io!

Razzullo

Aggio ditto addore, no fiato... Quello è odore di balsamo!
Ah, c'addore 'e zuffritto. Si' fosse incintolo, figliàsse cca mmiezo!

Sarchiapone

Nun da' retta... nun 'o ffa!

Scena terza

Appare un'insegna con su scritto "Osteria". Razzullo appena la vede emette un grido.

Razzullo

Sarchiapò zompa, ride, abballa!

Sarchiapone

S'è spusata soreta?

Razzullo

No, guarda là... leggi, leggi!

Sarchiapone

Ma tu 'o ssaje ca nun saccio leggere...

Razzullo

Ah già, tu si' 'nalfabeta, mo te lo leggo io ca sono strutto!

Sarchiapone

Ca si' 'nu strunzo 'o saccio!

Razzullo

Là sta scritto: OS!

Sarchiapone

Stanno ll'ossa? E c'amma fa' 'o brodo?

Razzullo

Os... st... er... sterì... Osteria!

Ca in lengua trosca vale a dire taverna!

Sarchiapone si avvia per entrare.

Razzullo

Nun te menà 'e capa!

Sarchiapone

Io me mengo 'e culo ma voglio magnà. Tengo famme...

Razzullo

Spiammo primma 'o tavernaro si tene coccosa 'a magnà...

Sarchiapone

Hai ragione, allora... vanne!

Razzullo

Che d'è 'stu vanne?!

Sarchiapone

Vanne, si' tu, vanni, io e tu!

Razzullo

Ha parlato 'nzevuso fino a mo... bell' e buono, vanne!
Tavernà!

Risponde l'eco.

Eco

A!

Razzullo

Ce sta... Tavernà!

Eco

A!

Razzullo

Tenisse maccarune?

Eco

Une!

Sarchiapone

Ne tene une... 'e ch'amma fa'... 'e bolle 'e sapone?

Razzullo

Chisto adda essere miezu scemo. Tavernà...

Eco

A...

Razzullo

Ma tu ce vuò da' 'a magnà si o no?

Eco

No...

Razzullo

No o si?

Eco

Si...

Razzullo

Si o no?

Eco

No...

Razzullo

Tavernà ma si' pazzo?

Eco

Azz...

Razzullo

Scustumato! 'E sentuto? Ha ditto 'a mala parola....

(ride)

Sarchiapone

Che d'è, ue'... ja... *(Razzullo continua a ridere)* famme ridere pure a me... pecché staje ridenno? Famme ridere pure a me...

Razzullo

E famme fa 'na risata in santa pace.

Hè 'a fa sempe chello ca faccio io? Quello è l'eco...

Sarchiapone

E che d'è? Na cosa ca se magna?

Razzullo

Nossignore, guarda... Ecoè...

Eco

Ecoè...

Razzullo

Quaquaraquà....

Eco
Quaquaraquà...

Sarchiapone
Quequerequè...

Eco
Quequerequè...

Razzullo
Si' brutto...

Eco
Brutto...

Razzullo
No, si brutto tu...

Eco
Tu...

Razzullo
No tu...

Eco
Tu...

Razzullo
Tu sulo!

Eco
...ulo!

Razzullo
...a mammeta!

Sarchiapone
Bravo, he fatto bbuono, quanno ce vo ce vo...

Appare il Diavolo travestito da oste.

Razzullo

Sarchiapò, guarda! Chisto adda essere 'o tavernaro.

Sarchiapone

Marò, comm'è brutto... pare 'o frato d'o... diavulo!

Oste

Acheleo dell'Inferno, con l'Ercole celeste io vo' pugnar...

Razzullo

Chisto pure vene a Pugliano!

Oste

Vedremo chi la vince... egli è Argo di cent'occhi ed io son lince!

Sarchiapone fa una pernacchia.

Oste

Altra forma prenderò...

Sarchiapone

Nun dà retta, tu già fai schifo accusì!

Oste

Ma in vero dico che sia una cosa istessa... oste o nemico!

(fa un gesto come se lanciasse qualcosa)

Razzullo

Ha jettato na cosa llà...

Sarchiapone

Chissà a chi ha cugliuto!

Razzullo

Secondo me qualcosa non va...

Sarchiapone

J' me metto paura, Strazzù...

Oste

(vedendoli)

Olà!

Razzullo

Scusate, nun aggio capito?

Oste

Olà!

Razzullo

Ah! Sarchiapò... Adda essere spagnolo...

Sarchiapone

Allora ha sbagliato pecché se dice olè... mo nc' 'o vaco a dicere!

Razzullo

Ma addò vaj? Chi t' 'o fa fa? Fatte 'e fatte tuoje...

Sarchiapone

No Strazzù, mo è 'nu punto!

Razzullo

Ma nun dà retta... Sarchiapò...

Sarchiapone

Scuso, avite sbagliato, si dice: Olè!

Oste

(aggressivo)

Olà...

Sarchiapone

Olè....

Oste

(infuriato)

Olà...

Razzullo

Ue! Ma dice olà.... che te 'mporta!

Oste

Olà...

Razzullo

'O vvi comm'è cuntento?

Sarchiapone

Ma è sbagliato però...

Oste

Che facendo andate?

(i due restano interdetti)

Razzullo

Scusate, che avete detto?

Oste

Che facendo... andate?

Razzullo

Ah... io qualche volta si, qualche volta no... dopo il caffè!

Sarchiapone invece spesso...

Sarchiapone

Tutt' 'e juorne!

Oste

Che jate facenno 'a chesti parte?

Razzullo

E parla italiano! Io e Sarchiapone?

(insieme, dandosi la mano)

Attuorno a chella ciamma ca a lu fuculare sta allummata
vulammo comme a farfalle 'nnamurate.

Oste

Nammurate! Vorreste forse voi mangiare?

Sarchiapone

Ma a me me risulta ca mangià se fa accussi!
(correggendo l'errore del gesto mimato dall'oste)

Oste

E allora... venite, venite...

Sarchiapone

C'amma fa? Jamme?

Razzullo

Cornuto ma simpatico...

I due fanno per entrare.

Oste

(gridando)

Ed avete come da pagare?

Razzullo

(bloccandosi)

Gnornò... stamme dint' 'o vasetto d''a sfrantumazione...

Oste

Male! E che volete ch'io vi faccia?

Razzullo

Se ci potreste dare a mangiare in credenza...

Oste

Credenza è morta!

Razzullo e Sarchiapone

Puverella....

Sarchiapone

Ma proprio mo, dico io, aveva jettà 'o sanghe sta crestiana?

Oste

Né s'entra senza argento in questa porta!

Razzullo

T'ha cugliuto pure a te?

Sarchiapone

No, m'aggio acalato!

Razzullo

Va truvanno l'argento...

Sarchiapone

Nuje nun tenimmo manc' 'o chiummo!

Oste

Qui non si dà da mangiare che a gente doviziosa...

Razzullo

E io songo veziuso! Sarchiapone è chiù veziuso 'e me...

Sarchiapone

Me mett' pure 'e ddéte 'int' 'o naso...

Oste

Doviziosa... vale a dire opulenta!

Razzullo

Buono! 'A pulenta pure 'nce piace....

Sarchiapone

Cu 'e sasicce è 'a fine d' 'o munno!

Oste

Dico a te, gobbo...

Razzullo

Ha ditto a te, gobbo!

Sarchiapone

Ma chi è? Quaccheduno là abbascio?

Razzullo

A te, a te! Ha ditto a te, gobbo!

Sarchiapone

Ma qua' gobbo? E che so' gobbo io?

Razzullo

Noooo... E che d'è 'stu macigno ca tiene adderete 'e spalle?

Sarchiapone

Chesta... Ma chesta è 'na voglia!

Razzullo

'Na voglia 'e che?

Sarchiapone

'Na voglia 'e mellone!

Oste

Volete, voi, servirmi?

Razzullo

A che?

Oste

Per camerieri che appunto ne ho bisogno. Fate degli scrupoli?

Razzullo

Tu faje 'o stuppolo!

Sarchiapone

Io?! Quanno maje...

Oste

E che risolti?

Razzullo

Che risolta?

(Razzullo parla nell'orecchio a Sarchiapone)

Sarchiapone

Si... si.... c' 'o mettimm' a pitoffo!

Razzullo

Si la famme ce porta 'a stu destino...

dànce li chiave ca facimm' 'e cacciavine.

Oste

Prendi le chiavi!

Razzullo

Ahhh!!!! Ca puozz'essere acciso, 'e tenive int' 'a cenisa?

Oste

Ma prendi le chiavi!

Razzullo

Ma quelle coceno!

Oste

Piglia 'e chiave 'a terra!

Razzullo

Uè... chelle coceno!

Sarchiapone

E nun 'o fa 'ncazza!

Razzullo
Pigliale tu!

Sarchiapone
Aggia piglia io?

Sarchiapone prende le chiavi, senza dolore.

Oste
Bruciano?

Sarchiapone
So' gelate!

Oste
Bravi...

Sarchiapone
Grazie!

Oste
E adesso v'aggia fa 'nu bello regalo, v'aggia purtà cu me dint' 'o
vuosco...

Razzullo
Nun ce voglio venì!

Oste
Dint' 'o vuosco 'mmiez' 'e fresche frasce!

Razzullo
Portici.. portici a tua sorelle nelle fresche frasche!

Oste
Dobbiamo andare a fare la legna... legna, legna, legna!

Razzullo e Sarchiapone
Legna a me, legna a te... legna 'a figlia d' 'o rre!

Oste

E tu la devi da portare!

Razzullo

Ce l'have cu me!

Oste

Tutto bisogna far chi viver vuole!

Poi dopo faremo provvista di un bel po' di carne...

Razzullo

E quello nun ce vo niente.

Si va da un macellaro e quello ci dà la carna...

Oste

Quattro giorni fa...

Con le dita indica sempre un numero diverso.

Razzullo

Ma so sei!

Oste

Quattro... giorni... fa...

Razzullo

Mo so otto! Vabbuò quattro giorni fa...

Sarchiapone

Fallo cuntento!

Razzullo

Che è successo quattro giorni fa?

Oste

Hanno i lupi ad un pastore una giomenta uccisa!

Razzullo

Tu che ca...spita staie dicenno?

Sarchiapone

Razzù ma che d'è 'a giomenta?

Razzullo

Sarchiapo' manco 'a giomenta saje... è la moglie del pastore!

Oste

La giomenta ha lunghe orecchie, ha lunghi baffi...

Ma po' tene 'na cora, ma 'na cora...

Sarchiapone

...è longa, è longa?

Oste

...ca è tantella!

Razzullo

È 'na zoccola!

Oste

Bravo, noi questa prenderemo!

Razzullo

La zoccola?

Sarchiapone

E quann' 'a piglie 'a zoccola!

Oste

La taglieremo in pezzetti piccoli piccoli, come carne allacciata, l'avvolgeremo intorno ad un'alga nera e ne faremo sushi!

Razzullo

'O sushi 'e zoccola?!

Sarchiapone

Marò, chi schifo

Oste

A tutto vi accomoderete.

Quando poi sarò tempo, allora, mangerete!

(esce)

Razzullo

Ma stu tiempo quanno vene, Sarchiapò... j' tengo famme!

Sarchiapone

Strazzù, te si' scurdato ca 'e chiave 'e tenimme nuje? Tu mo pe' tramente 'o daje 'o ppoco 'e ntrattiene, nuje jamm' 'int' 'a credenza e ce facimme ciuotte ciuotte!

Razzullo

Come sei intelligente, Sarchiaponcino mio!

Sarchiapone

Po' llà, addereto a chella siepe, aggio visto 'nu gallenare chino 'e capune. Ne scieglimme duje, 'e cchi gruosse. 'E spennammo, l'arrustimme e nc'è magnamme!

Razzullo

(seguendolo)

Che bella ideuccia... Sarchiapòns... fa 'na cosa, il mio capòns nun 'o spennà!

Sarchiapone

T' 'o magne cu tutti li pennas? All'anema d' 'a lопас!

Entrano nell'osteria.

Scena quarta**Giuseppe**

Stanchi da un cammin si lungo,
di riposo e di quiete abbiam bisogno.

Maria

Lassa io son, nol niego,
ma se ogni mal che viene
è sol per nostro bene...
Fors'è ch'io benedica ogni affanno,
ogni strazio, ogni fatica.

Razzullo entra di spalle con cappello da cuoco, grembiule e ventaglio.

Giuseppe

Maria, vorrei qui rigirarmi intorno
per ritrovare ostello ma non vorrei
che tu tanto patissi strapazzandoti meco.
Non resta altra speme che solo quest'albergo.
Oste cortese, il Cielo ti remunerì...

Razzullo

'O Cielo tira 'e nummere?
Uh! Site vuje? Siate li benvenuti, ca lu Cielo v'aiuti!

Giuseppe

Pietoso è il cuor tuo, lo so. Or ti preghiamo che in qualche stanza
un angolo ci dai per ripararci dal rigoroso freddo.

Razzullo

Quanto me dispiace e ve dicere ca tengo 'nu padrone fastidioso ca
nun ve può dare manco nu pertuso...

Maria

Fastidio non daremo.

Razzullo

Ma chillo è propeto 'nfernuso...

Giuseppe

Se conoscessi almeno una stamberga,
un tugurio, un antro, una grotta...

Razzullo

Una grotta? Sì! Qui vicino ce n'è una, profonda, profonda. Ma da un po' di tempo da là dentro si vedono uscire draghi e serpenti.

Maria

Quel Dio che tutto puote ne renderà sicuri!

Giuseppe

(uscendo insieme con Maria)

Andiam Maria, che nel nome di Dio calcare ardisco l'aspide, il dragone e il basilisco.

Razzullo

'A mazza, 'o mbrello e 'o sisco!

Scena quinta

Forte rumore di stoviglie che si rompono.

Sarchiapone

(vestito come Razzullo)

All'armi! All'armi!

Razzullo

Maronna ch'è stato? Ch'è succieso?

Sarchiapone

Niente... m'è caduta 'nu mumento tutta 'a cristallina 'ncuollo...

Razzullo

Uh Marò... 'e rutto 'e piatte a chillo? E chi 'o sente... chill'è 'nfernuso... chillo nc' 'e fa pagà! Oilloco, stà addereto a te, tene n'albero mmano!

L'Oste, con una enorme clava, insegue Razzullo e Sarchiapone che corrono da sinistra a destra.

Razzullo

Ferma! Ferma! Sarchiapone tene 'o ppoco 'e 'uallera!
Siamo stanchi... Chianu chianu!

Oste

Traditore! Mio nemico!

Razzullo

Tu si' traditore e io nemico...

Oste

Traditore! Mio nemico!

Razzullo

So' tutt'io, traditore e nemico!

Oste

Ti prendo per servirmi e questo è il guiderdone?

(sbattendo a terra la clava)

Questo è il guiderdone?

Razzullo

Ah, hè capito? Chill'albero ca tene mmano se chiamma Guido
Arnone, chillo d' 'e gassose!

Oste

Quando per mio compagno anche ti tra... *(sbattendo a terra il bastone)*

... tto!

Razzullo

Ma che t'aggio fa... tto?

Oste

(fissando uno del pubblico)

Che mi hai fatto briccone? Che mi hai fatto briccone?

Razzullo

(verso lo stesso spettatore)

Che gli hai fatto briccone? Io te cunosco a te, so' tre ghiuòrne ca staje lloco e scass' 'o sasiccio a chisto! Ah, oh... ah!!!
Domani non viene più!

Oste

Inviasti in quella grotta l'indegna coppia di quei due (*con le dita indica cinque*)... di quei due birbanti!

Razzullo

Quelli erano due e voi dite cinque! Quelli erano due santi.

Oste

Ancora vuoi contraddirmi? Ancora vuoi contraddirmi?

Sarchiapone

Marò e comme stà 'ncazzato 'stu Sant'Antuono...
Strazzù tengo paura, jammuncenne...

Oste

(*a Razzullo*)

Dammi quello che hai davanti!

Razzullo

Non ho capito... che avete detto?

Oste

Dammi quello che hai davanti! Presto!

Razzullo

(*a Sarchiapone, piagnucolando*)

No! Non ce lo posso dare... quello mi serve!

Oste

Più non ti servirà, dammelo ho detto!

Razzullo

Ma chi te l'ha ditto a te che più non mi servirà, pigliateve chillo 'e Sarchiapone... non ce lo do, non ce lo do, non ce lo do!

Sarchiapone

(tirando il grembiule di Razzullo)

Ma ch' 'e capito? Va truvanno 'o mantestino...

Razzullo

(togliendosi)

Puòzza jetta 'o sanghe, m'ha fatto schiantà!

Oste

(a Sarchiapone)

Pure tu, pure tu, gobbo!

Sarchiapone

Ma addò 'o vede chist' 'o gobbo?

Oste

Ora datemi quello che avete in mano!

Razzullo

Che tenimmo 'mano?

Sarchiapone

(alzando il ventaglio)

Ah... chisto? E che se n'adda fa?

Razzullo

(ridandogli il ventaglio)

S'adda sciuscià 'a pettenessa! Tiè... sciùscete 'a pettenessa!

Oste

E che d'è?

Razzullo

'A pettenessa? T''o dico dopp''o spettacolo!

Oste

E adesso le chapeau...

Razzullo

'O ssapòne?

Sarchiapone

Nun l'aggio maje usato!

Oste

Dateme 'o cappiello!

Sarchiapone

Eh... tiè, tiè! Mo nun tenimmo niente cchiù! Si' cuntento?

Oste

E ora vanne da casa mia!

Sarchiapone

Mo ha avuto cu tte!

Razzullo

Ma pecché nun ha pututo dicere pure a te?

Sarchiapone

Te l'aggio già spiegato primma: vanne si' tu, vanni io e tu!

Oste

Vaaaanne!... Vanneeee!... vanne, vanne, vanne!
(poi l'oste di ferma e resta immobile come una statua)

Razzullo

Oh oh... Sarchiapò, guarda...

Sarchiapone

Comm'è bello! Pare Asso 'e Bastone.

L'Oste parla in una lingua incomprensibile.

Razzullo

Che cazzo ha ditto?

Sarchiapone

Sta parlando una lengua trosca!

Razzullo

Ma pecché tu 'a capisce?

Sarchiapone

Io cu 'e lengue vaco 'na fragola!

Razzullo

E allora, tu che capisci, va e spìcece si tene coccosa 'a magnà.

Sarchiapone

Scuso... tenisse coccos' 'a magnà!

Oste

Why not!

Razzullo

Ch' ha ditto?

Sarchiapone

(velocemente, quasi un grammelot)

Ha ditto accussi: ca l'è rimasto 'nu bellu piatto 'e pasta e fasulo azzeccato, 'e fasule 'e Panecuocole ca 'a mugliera ha accattato 'o mercato e dice ca l'ha pavate poco e niente. Tant'è vero c'ha fatto amicitia cu 'o mercataro 'o quale c''a ditto 'signò si vuje venite dimane ve faccio truvà pure duje cucuzzielle cu 'e sciurille, v'è facite cu 'a pastella, però avita mettere poc'uoglio si no s'azzeccano e se sfrantumma tutte cose dint' 'o tiano! Po' si è coccose venite pure doppedimane ca ve faccio truvà pure 'na sacca 'e cicere e v' 'e facite cu...

Razzullo

Ue!!! Chillo ha ditto meza parola, staje facenn' "un posto al sole"!

Sarchiapone

'O fanno ancora 'o posto al sole? Ua, cos' 'e pazze!

Razzullo

Mo fa 'na cosa... va e spìcece si 'e fasule so' cannelline.

Sarchiapone

Mo vveco io! Escuse mi... Ràzul, mai frend, vo' sapè:
'e fasùl so' canellìn?

Tra l'Oste e Sarchiapone inizia un grammelot quasi incomprendibile.

Razzullo

Ue! Che ha detto?

Sarchiapone

Ha ditto accussì, ha ditto... No!

Razzullo

Mo vaco io... Scusala... sentola... Tu ce ne vuoi mandare ma primma fance fa 'na bella mangiatella e poi ce ne mandi.

Oste

Io non dò da mangiare a un mio contrario!

Razzullo

E tu dacci dacce a mangià pe' riesto d' 'o salario!

Oste

Non voglio darvi nulla!

L'Oste bastona ripetutamente Razzullo sulla schiena.

Sarchiapone

Ah Maronna! Che delore, che delore, che delore...

Razzullo

Ue ma comm'è... chillo vatte a me e chiagne tu?

Sarchiapone

Tu sentive 'o dolore, io sentevo 'o sapore...

Razzullo

Vi volevo dire che io e Sarchiapone, sotto sotto...

Sarchiapone

Sotto assaje assaje...

Razzullo

... siamo due poveri Dio!

Oste

(perdendo le forze)

Ahhhh... non nominare quel nome!

Sarchiapone

Ah, 'e capito? Nun hè 'a nummenà 'o nonno!

Razzullo

Io nun saccio manco 'a mamma, saccio 'o nonno?

Vi volevo dire che io e Sarchiapone siamo due poveri Dio!

Oste

(lascia cadere il bastone)

Non lo dire più...

Razzullo

Ah, aggio capito! Perché quello *(raccoglie il bastone e colpisce ripetutamente l'Oste)* Dio! Dio! Dio!...

Oste

(uscendo sotto i colpi di Razzullo)

Ah, Maronna! Maronna mia!

Sarchiapone

Vaje Strazzù, dalle 'nfaccia!

(escono)

Scena sesta

Giuseppe

Questa è la grotta, e verso tramontana
tiene uno spiraglio, e vien di là gran vento.
Ma se ne manca il fuoco, riscaldar ne potrà fiamma divina.
Sia col nome di Dio, Maria: cammina.

Fumo e rumori paurosi. Appare il drago.

Giuseppe

O Dio, che vedo?
Dalla caverna, fuori, ecco che a danno nostro
armato di furor sen viene il mostro!

Maria

Se un serpente ingannò l'antica Madre,
me non atterrirà, né sia che il core
si turbi o si spaventi. Viene mio Figlio a superar serpenti.

Angelo

Ferma Giuseppe! Non temere Maria il dragone d'abisso.
Se superasti in essere Concetta, invan ti farà guerra
ché la tua purità lo vince in terra.
L'ombra il Lume non soffre e vinta cede,
anzi, ti cade umiliata al piede.
Trionfante, Maria, premi e calpesta
del fier dragon la temeraria testa.

Maria avanza verso il dragone che china la testa, sconfitto.

Scena settima

Entra Razzullo con pellicciotto da pastore. Porta un grosso paniere e va a sedersi.

Razzullo

Pastore me so' fatto! E all'annascusa aggio trovato 'stu panaro a lu
pertuso. E dinto che ce sta, Maronna.... purpette, sacicce, saciccelle,

supressate e supressatelle...

Lengua, palate e diente mo' scialate, mo v'addeciate.

Sarchiapone entra cantando una filastrocca.

Razzullo

(cercando di nascondere il paniero)

Vattenne Sarchiapo', ma peché si' venuto?

Sarchiapone

Si scoprana le tombe e se vedeno 'e murticielle.

Aiza 'a pellicella c'aggia vedè a Catarinella!

Razzullo

Catarinella la pecorella, ah!, è morta poverina, di sciorda fulminante. Questo è il suo cadavero! Vabbè, tu he capito ca ccà dinto ce sta 'o magna...

Sarchiapone

Aggio capito ca tu 'e capito ca io aggio capito!

Razzullo

E vabbuò mo ti faccio mangiare ma m'arraccumanno di mantenere il segreto....

Sarchiapone

Nun te preoccupà, si quaccuno m'addimanna coccòsa dico ca è stato Strazzullo...

Razzullo

Mo nun te faccio magnà cchiù... vuò vedè!?

Viene e guarda che ce sta... guarda che ce sta cca dinto!

Sarchiapone

Uh, 'e purpette!

Razzullo

E mamma mia! Un poco di decoro, questo che cos'è!

La gente che guarda dice “guarda quei due come sono affamati!”

Sarchiapone

Ma nuje 'o tenimmo scritto nfaccia!

Razzullo

Facciamo prima un giochino, così la gente che passa dice “come sono carini, stanno giocando” e invece nuje magnamme!
Lo canoscia il giochino del paradiso e dell'inferno?

Sarchiapone

No, non lo canoscia ma però fa ambressa ca tengo famme!

Razzullo

Mo te lo faccio canoscere io.
(prende il piatto dal paniere)
Sarchiapò questo che cos'è?

Sarchiapone

È nu piatto!

Razzullo

No... tu fa conto ca 'stu piatto tondo tondo è come il mondo.
E dinto che ce sta?

Sarchiapone

'E purpette!

Razzullo

Nossignore! Fa conto ca sti purpette so' ll'aneme d' 'e muorte 'e tutt' 'e muorte....

Sarchiapone

...e chi te sona 'e campane a muorto! Ma vuò fa' ambressa!

Razzullo

Mo, tutti sti muorte, doppo muorte, dove sono andati?

Sarchiapone

Ma che me ne 'mporta, so' fatte d''e lloro. Voglio magnà!

Razzullo

O in paradiso o all'inferno... Sarchiapò! Il giochino consiste che ognuno 'e nuje adda fa o il paradiso o l'inferno. Tu che vuò fa?

Sarchiapone

'O paradiso!

Razzullo

E allora io faccio l'inferno... si sicuro? Po' nun se torna arret', eh?

Sarchiapone

No, io vaco sempe annante!

Razzullo

(sollevando una polpetta)

Sarchiapò questo che cos'è?

Sarchiapone

...è na purpetta!

Razzullo

No!

Sarchiapone

Ah, no no...

Razzullo

Questa è l'anima di un grandò disgraziato scurnacchiato...

Sarchiapone

Overo?

Razzullo

Si! Ha ucciso la propria madra! A povera vicchiarella ogni sera: "buonasera Gennari", e lui invece di rispondere, sai che faceva? Alla propria madra? 'A deve 'e cazzotte 'ncapa...

Sarchiapone

Ué!

Razzullo

'Nu cavece mmocca....

Sarchiapone

Tutt' 'e diente nderra!

Razzullo

'E muorze ncopp' 'e zizze!

Sarchiapone

'A vicchiarella teneva 'e pellecchie, no 'e zizze...

Razzullo

'A povera vecchia teneva solo una cosa preziosa, un dente d'oro! Chist'ommo 'e niente vedette 'o dente ca brillava al chiaro di luna, mmocc' 'a mamma ca durmeva cu 'a vocca aperta! E isso dicette "stu dente adda essere 'o mio". Jette vicino 'a mamma, schiattaje 'a capa 'a mamma, sceppaje 'o dente e s' 'o jette a venner! Un uomo di niente che schiatta la capa alla propria madra, quanno more addo va? Addo va?

Sarchiapone

All'In-fer-no! E s'ha futtuto 'a primma purpetta!

Razzullo

Mo che vuo fa?

Sarchiapone

Mo voglio fa l'inferno! L'inferno voglio fa!
Cacciame 'o primmo chiaveco 'e mmerda 'a cca dinto!

Razzullo

(sollevando una polpetta)

Sarchiapò chesta che d'è?

Sarchiapone

Chisto! Chisto chi è... è 'nu scurnacchiato! 'Nu chino 'e corna!
Adda j' all'inferno!

Razzullo

No, Sarchiapò... Questa è l'anima di una povera madre.

Sarchiapone

N'ata mamma?

Razzullo

Una povera madre... in un letto di dolor....

Sarchiapone

Eh? Addo steva?

Razzullo

Steva dint' 'o lietto, suffreva, la povera donna!
Cu tutt' 'e cinquanta figlie attuorno 'lietto!

Sarchiapone

Cinquanta! E che era 'na cuneglia?

Razzullo

Che gridavano tutti in coro: mammà addò sta?

Sarchiapone

Cinquanta 'e lloro e nun 'a vedevano dint' 'o lietto?

Razzullo

No! Non la potevano vedere, perché la povera vecchia era ridotta
pelle e ossa...

Sarchiapone

E mo chi è stu pellerossa?

Razzullo

Pelle e ossa... S'era fatta secca secca!

La povera donna esalava l'ultimo respiro e la sua anima bianca come la neve...

Sarchiapone

Comm' 'a nave?

Razzullo

La neve! 'Na povera mamma, quanno more, addò va?

Sarchiapone

A chesta ccà 'a facesse j' all'Inferno... sulo chesta però!

Razzullo

No, Sarchiapò, 'na mamma non può andare all'Inferno.

Pecché 'na mamma quanno more addò va? 'Mpà-ra-vi-so!

Sarchiapone

Sai che te dico? Se sfasteria 'o Pataterno e tutt' 'e muorte vanno all'Inferno...

Sarchiapone si lancia sul piatto, come Razzullo.

Scena ottava

Benino

(entrando e vedendo i due mangiare)

Ah... è il napoletano che ha giocato di mano!

Devo trovare il modo di vendicarmi: Razzullo, Razzullo!

Razzullo

Uh, Beniamino! Fa ambressa, annascunne tutte cose...

Benino

Mio padre a te mi manda...

Razzullo

E che vo?

Benino

Non sai tu quei masnadieri che infestano queste selve?

Razzullo

Ah, chilli diavule curnute! Male pe' me che l'aggio cunusciute.

Benino

Orbene, costoro con minacce...

Razzullo e Sarchiapone

...acce!

Benino

...han disposto mio padre a dargli vitto...

Razzullo e Sarchiapone

...itto!

Benino

Ond'ei, forzato, ha posto in un paniere...

Razzullo

Nu poco 'e furmaggio 'e cchiù?

Benino

(correndo via)

No! Il veleno!

Razzullo

E vabbè, ma che ce 'mporta a nuje, il veleno lo hanno messo per i masnadieri. Sei masnadiero tu? Sei brigante tu?

Sarchiapone

Il veleno!

Razzullo

Quello, il veleno lo hanno messo... ah!!! 'O veleno!!!
Una vota avimme magnato e ce simme attussecate!

Sarchiapone

E che ciorta, Strazzù!

Razzullo

Comm'è brutto a muri, Sarchiapò!

Io nun ero maje muorto dint' 'a vita mia. Ma soprattutto comm'è brutto a morire così giovane, bello e fresco...

Sarchiapone

Nun te fa sputà 'nfaccia, jamme Strazzù!

Razzullo

Siente Sarchiapò, facimme 'na cosa... io te chiagno a te e tu me chiagne a me... jetta 'o sanghe... e io te chiagno!

(Sarchiapone si stende per terra)

Comm'era bello Sarchiapone! Bellillo bellillo, 'nu pezzo d'ommo, 'e capille anella anella, gli occhi glauchi...

E guardate la morte comme scònceca 'e crestiane. La 'nderra nun ce sta cchiù Sarchiapone ma 'nu schizzo 'e puppù!

Sarchiapone

(alzandosi)

Ue, oh... ma che staje dicenno?

Razzullo

Sarchiapò basta , me so' scucciato. Chiagneme nu poco tu a me.

Sarchiapone

Ma nun 'o sacco fa! Strazzù, ja...

Razzullo

Comm'aggio fatto io! Era alto, bello, biondo...

Sarchiapone

Vabbuò ja, aggio capito.

Era bello Strazzullo... era alto due metri e ottanta!

Razzullo

Ehh.... scinne scinne...

Sarchiapone

Era un metro e venti.

Razzullo

'O nano 'e soreta... Basta, me staje chiagnenno 'na chiaveca!

Sarchiapone

Ma nun 'o sacco fa!

Razzullo

Viene ccà vicino a me, viene a jettà 'o sanghe!
Requiammaterno...

Sarchiapone

Ammenno!

Razzullo

Requiammaterno...

Sarchiapone

Ammenno!

Scena nona

Armenzio

Sì presto il forestiero pose in oblio la stabilita legge....

Razzullo e Sarchiapone

Ammènno!

Armenzio

...e mi ha lasciato in abbandono il gregge.

Razzullo e Sarchiapone

Ammènno!

Armenzio

Ah, che vedo? Essi giacciono a terra! Olà Razzullo!

Razzullo

Songo muorto!

Armenzio

Sei morto e parli meco?

Razzullo

Songo 'nu muorto chiacchiarone.

Armenzio

Alzati e cammina!

Razzullo

...è arrivato Gesù Cristo! Chillo ancora adda nascere!

Armenzio

Ma sei ferito?

Razzullo

Gnornò, so' attussecatò.

Armenzio

Da cosa?

Razzullo

Dal veleno che tu hai messo nel paniere.

Armenzio

Ma chi vi diè ciò ad intendere?

Razzullo e Sarchiapone

Figlieto tuojo... Benino!

Armenzio

Quant'è furbo il bambino!

Razzullo e Sarchiapone

Quant'è furbo 'o mappino!

Armenzio

Ei lo nascose e, per vendetta,
questa cosa ha inventata e ve l'ha detta.

Razzullo

Inventata?! E io pe' chesto niente mi sentivo.

Armenzio

Sarchiapone!

Sarchiapone

Chiuso per causa di morta, si dispensa dai fiori!

Armenzio

Sei folle! Scherzò Benino ed atterrir vi volle!

Razzullo

Sei frolla, scherzò il mappino!

Sarchiapone

Ma addò sta mo 'o mappino?!

Benino

(entrando)

Padre, manca un agno...

Sarchiapone

E mettitece 'a cepolla....

Armenzio

E chi lo custodiva?

Benino

Il forestiero!

Razzullo

Spia, chi fa la spia non è figlio di Gesù e Maria!
Sei meschino, in fondo.

Armenzio

E come s'è perduto?

Benino

E come s'è perduto?

Razzullo

E come s'è perduto?

Sarchiapone

E come s'è perduto?
(*al vuoto*)

Armenzio

E perché s'è perduto?

Benino

E perché s'è perduto?

Razzullo

E perché s'è perduto?

Sarchiapone

N'auta vota? E perché s'è perduto?
(*al vuoto*)

Armenzio

E quando s'è perduto?

Benino

E quando s'è perduto?

Razzullo

E quando s'è perduto?

Sarchiapone

Eh, ma io a chi 'o dico!

Razzullo

Vuò sapere chi è stato? È stato Sarchiapone...

Sarchiapone

Strazzi!

Razzullo

Sarchi!

Sarchiapone

Strazzi!

Armenzio

Ah! Bricconi! Voi di me vi burlate!

Orbene il rigore proverete del mio bastone....

Entra Ruscello che trattiene il braccio di Armenzio. Viene seguito da Cidonio.

Ruscello

Ferma Armenzio il rigore!

Benino

Ma lasciateli ammazzare!

Ruscello

Ma perché, per qual ragione?

Armenzio

Mi hanno fatto rubare un agnello!

Ruscello

Un agnello?

Razzullo

Uno... uno solo... era pure malato di sciorda!
Non è meglio ca c' 'o simme magnato?

Ruscellio

Per questa volta vi prego a perdonarli.

Razzullo

Nun 'o faccimme cchiù!

Sarchiapone

Maje cchiù!

Armenzio

E sia! Ma come faremo che i lupi, allettati dalla preda, torneranno certo per arrecarmi maggior danno!

Ruscellio

Si starà tutti vigilanti ed io per primo a vigilar m'impegno!

Cidonio

Desti tutti starem per trapassar la dimora noiosa di una notte sì lunga e misteriosa.

Razzullo

Ma comme parla bello, che pupata!

Armenzio

E allora, per stornar gli occhi dal sonno, orsù...

Razzullo e Sarchiapone

Dai un bacio a chi vuoi tu!

Armenzio

Benino, prendi la fiasca e vada attorno il vino!
(*Benino esegue*)

Razzullo

Prendi la fiasca, mappino!

Cidonio

Razzullo, fa sedere il babbo.

Razzullo

Per piacere, si dice per piacere che il babbo pesa dujeciento chile cu tutt' 'o pelliccione... il babbo! Sarchiapà, fai sedere il babbo!

Sarchiapone

Marò ma 'stu babba sta sempre 'mmiezo?

(aiuta Armenzio a sedere)

Razzullo

Ue, tu devi essere più rispettoso del babbo perché il babbo ha una cosa che tu non hai...

Sarchiapone

E che cosa?

Razzullo

'A uallera, 'a tiene tu?

Benino

(rientra)

Padre, ecco il vino!

Tutti restano immobili, scena plastica.

Scena decima

Diavolo

Un gran lume e un gran segno vidi in cielo.

E poiché temo che siano costoro ammiratori di nuovi portenti farò che ognun con l'oppio di addormenti...

(batte le mani e ritornano a muoversi tutti)

Benino

Padre, ecco il vino!

Razzullo
'O vino... eh!!!

Armenzio
Alla salute!

Tutti
Alla salute!

Razzullo
Oh oh... e comme 'nchiorchia 'o vecchio!

Armenzio
E ora deve bere....

Razzullo
...io!

Armenzio
No! Prima Cidonio, poi Ruscellio...

Razzullo
...e poi io!

Armenzio
E poi, e poi, e poi... Razzullo!

Razzullo
Quanto si' brutto. E io nun bevo mai!

Cidonio
Brindisi!

Razzullo
Taranto, Lecce... si scende!

Cidonio
A te Ruscellio!

Razzullo

Ue, Sciuscè... statte attiento ca 'o vino va dint''e mummarella e se svitano 'e vitarelle.

Ruscellio

E adesso se ne vuoi un goccio... scola!

Razzullo

A te e mammeta!

Sarchiapone

Strazzù nun te scurdà 'e me, Sarchiapone, l'amico tuojo, t'avissa scurdà? Strazzù te staje scurdanno?

Razzullo

Tià, bevi!

Armenzio

Che sonno!

Razzullo

Tra litre 'e vino s'è 'nchiurchiato, va trovanono che sonno!

Ruscellio

Che sopore!

Sarchiapone

Che sapore allessa!

Cidonio

Razzullo!

Razzullo

Che d'è?

Cidonio

Mi ha rapito Morfeo!

Razzullo

He capito, Sarchiapò? S'è araputo l'Orfeo!

Sarchiapone

Fanno belli film, là!

Ruscellio

Razzullo!

Razzullo

Ma tutte 'a me 'o vulite?

Ruscellio

Mio malgrado mi si chiudono le pupille.

Razzullo

Mmiz''e grare se so' arrubbate 'e scupille!?

Sarchiapone

Cose 'e pазze! Nun se po' lassà niente ca subbeto arrobbano.

Razzullo

Ue, Sarchiapò, ma ccà se so addurmute tutte quante...

Ma addurmimmece pure nuje, chi c' 'o fa fa!

Sarchiapone

(si appoggia alla coscia di Benino)

Ma che ce ne 'mporta, durmimmo...

Guagliunciè... mantenimmece puliti!

Tutti dormono ebbri di vino.

Scena undicesima

Diavolo

Oh, buon per me che costoro furon da me sepolti in un letargo.

Angelo

No, che il cielo per destarli è fatto Argo. Fuggi mostro infernale, fuggi dragone, fuggi cuor dell'inferno al tuo Plutone.

Diavolo

Avviluppato in tenebroso intrico della Luce sarò sempre inimico.
(*esce*)

Angelo

E voi dal sonno, o semplici pastori, ove vi seppelli forza di Lete, destatevi, sorgete...

Armenzio

Chi mi desta?

Ruscellio

Ove sono?

Cidonio

Che armonia mi svegliò?

Razzullo

Ma lu sole è asciuto fora!
Stongo scetato o sto durmenno ancora?

Angelo

Di dormire non è tempo!

Armenzio

Chi sei, vago garzone?

Angelo

Luce! Che le tue luci apre e rischiara!

Razzullo

E pe' mme ce stesse allegrezza?

Angelo

Ogni miseria tua fatta è ricchezza!

Itene in Betlemme!

(tutti escono)

Ivi vedrete in seno di una donna

che d'aurora ha il sembiante,

tra le fasce ristretto, un Sole Infante!

Questi dà pace al mondo, dalle colpe vi scioglie,

disserra il Paradiso.

Sotto spoglie mortali viene celato Dio,

figliuol di Dio, Verbo increato!

(esce)

Scena dodicesima

Diavolo

Questo duro macigno che sovrasta la grotta

io sveller voglio perché cadendo, con la sua ruina,

tutti che son nella caverna uccida.

Ma già si svelle e cade, e al suo cadere

lieto applaude il profondo.

Ruini il monte e con il monte il mondo!

Fragori, tuoni, lampi.

Scena tredicesima

Si svela la Natività sul grido del Diavolo che urla la sua definitiva sconfitta.

Entrano tutti, adoranti, e cantano "Quanno nascette ninno".

Razzullo

E io turnanno a lo paese mio aggia dicere a li paesani

ca nun adorano cchiù statue de creta.

Che Sole, che Castrione, che Polluce:

si' l'Ombra 'e fa' squaglià, nata è la Luce!